



Olympiade Linguistique Canadienne

PREMIÈRE ÉTAPE

25 JANVIER 2018

Soyez les bienvenus à la deuxième Olympiade Linguistique Canadienne en français ! Nous vous félicitons pour votre initiative de participer à cet événement scientifique singulier. Pour assurer que le concours se déroule de façon juste pour tous ceux qui participent partout au Canada, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre soigneusement les règlements suivants.

Règlement

1. Le concours dure trois heures et inclut huit problèmes, numérotés de 1 à 8.
2. Suivez de près les instructions des surveillants de l'épreuve.
3. Si vous avez besoin de clarifier le contenu de n'importe quel problème, parlez à un des surveillants. Le surveillant consultera le jury avant de répondre.
4. Vous ne pouvez discuter des problèmes avec personne, sauf dans le cas mentionné au point 3.
5. Chaque problème vaut un nombre donné de points, pour un total de 100 points. Cette année, aucun point ne sera donné aux explications dans l'étape ouverte de l'épreuve. Assurez-vous par contre de remplir complètement toutes les cases pour les réponses.
6. Toutes vos réponses doivent être écrites dans les feuilles de réponse se trouvant à la fin de ce livret. **Seules les feuilles de réponse seront notées !**
7. Écrivez votre nom dans chaque feuille de réponse.
8. Les participants qui auront les meilleurs résultats à l'étape ouverte seront invités à participer à la deuxième étape de l'épreuve, qui aura lieu le 8 mars 2018.
9. Chaque problème de cette épreuve a été vérifié en détail par des linguistes et des informaticiens, ainsi que par des étudiants, pour s'assurer que les problèmes sont énoncés clairement, qu'ils ne contiennent pas d'erreurs et qu'ils peuvent être résolus. Certains problèmes sont plus difficiles que d'autres, mais ils peuvent tous être résolus par le raisonnement logique et des stratégies de résolution de problèmes.
10. Si nous avons bien accompli notre tâche, très peu de candidats réussiront à résoudre tous les problèmes proposés dans le temps imparti. Ne vous découragez pas si vous n'arrivez pas à répondre à tout.
11. **Après la fin de l'épreuve, ne discutez pas les problèmes avant qu'ils ne soient mis en ligne ! Cela prendra peut-être quelques mois après la fin du concours.**

Amusez-vous !

A Se faire comprendre en gilbertais [10 points]

Problème écrit par Michael Salter.

Le gilbertais est parlé par plus de 100 000 personnes qui habitent dans la nation du Kiribati, dans l'océan Pacifique. Voici quelques phrases en gilbertais traduites en français.

ko nakonako ŋkoe	Tu te promènes.
e nakonako te aiine	Une femme se promène.
i takaakaro ŋai	Je joue.
e nakonako nakon te titooa Meeri	Marie va au magasin.
a tekateka irarikin taian auti taian aiine	Les femmes sont assises près des maisons.
a tebotebo taian nakekei n te bong aei	Les gens se baignent aujourd'hui.
i tebotebo inanon te auti ŋai	Je me baigne à la maison.
a takaakaro inanon te titooa taian ataei	Les enfants jouent dans le magasin.
ko tekateka ŋkoe ningaabong	Tu t'assoiras demain.
a takaakaro irarikin te kawai taian ataei n te bong aei	Les enfants jouent près de la route aujourd'hui.

A.1 Voici quelques phrases en gilbertais où l'ordre des mots a été mélangé :

- bong n Meeri auti e nakon te te nakonako aei
- inanon ŋai kawai i te tekateka
- ataei a nakon taian ningaabong kawai nakonako te

Pour chacune de ces phrases, (i) réarrangez les mots selon l'ordre des mots correct en gilbertais et (ii) traduisez ces phrases en français.

A.2 Traduisez en gilbertais :

- Les femmes joueront demain.
- Tu es assis près du magasin aujourd'hui.

B Un slam en pame [20 points]

Problème écrit par Milena Veneva.

Le pame du nord et le pame central appartiennent à la famille des langues oto-mangues. Elles sont parlées dans des États différents du Mexique et ont environ 5 620 et 4 350 locuteurs, respectivement. Comme tout autre ensemble de langues qui appartiennent à la même famille, elles ont préservé certains traits de la proto-langue (la langue ancestrale commune à toutes les langues de la famille) et ont changé dans certains aspects, ce qui les rend similaires mais aussi différentes l'une de l'autre. Ces différences peuvent se trouver autant dans la structure grammaticale que dans la prononciation des mots. Le tableau suivant vous donne les équivalences de chaque symbole employé dans la transcription de ces deux langues :

t	occlusive alvéolaire sourde (comme le <i>t</i> de <i>thé</i>)
d	occlusive alvéolaire sonore (comme le <i>d</i> de <i>dé</i>)
n	nasale alvéolaire sonore (comme le <i>n</i> de <i>nez</i>)
s	fricative alvéolaire sourde (comme le <i>s</i> de <i>sais</i>)
r	vibrante simple alvéolaire sonore (comme le <i>r</i> de <i>pero</i> en espagnol)
l	latérale alvéolaire sonore (comme le <i>l</i> de <i>laid</i>)
tʃ	affriquée éjective alvéo-palatale sourde (similaire au <i>tch</i> de <i>match</i>)
ɲ	nasale alvéo-palatale sonore (comme le <i>gn</i> en <i>oignon</i>)
k	occlusive vélaire sourde (comme le <i>qu</i> de <i>quai</i>)
g	occlusive vélaire sonore (comme le <i>g</i> de <i>gai</i>)
kʰ	occlusive éjective vélaire sourde (similaire à /k/)
ʔ	occlusive glottale sourde (le son entre les voyelles à <i>eh-eh</i> !)
h	fricative glottale sourde (comme le <i>h</i> de l'anglais en <i>hay</i>)
a	voyelle centrale basse non-arrondie (comme le <i>a</i> de <i>patte</i>)
e	voyelle antérieure moyenne non-arrondie (comme de <i>ai</i> de <i>laid</i>)
i	voyelle antérieure haute non-arrondie (comme le <i>i</i> de <i>lit</i>)
o	voyelle postérieure moyenne arrondie (comme le <i>o</i> de <i>lot</i>)
u	voyelle postérieure haute arrondie (comme le <i>ou</i> de <i>loue</i>)
ĩ	voyelle antérieure haute non-arrondie avec glottalisation
ũ	voyelle postérieure haute arrondie avec nasalisation

Voici quelques chiffres en pame du nord :

9 = kara tenhiup sante
13 = kara tenhiup gitʼaj
17 = kanuje tenhiup sante
20 = kanuje tenhiup giriuj
26 = karnuʔ tenhiup nuji
30 = karnuʔ tenhiup tiria
35 = giriuj tenhiup rnuʔ

Voici quelques égalités arithmétiques en pame central :

(1) nda ntsawʔ + seskaʔai nda ntsawʔ nda = nda lien tilipũhũp
(2) kipui + nda ntsawʔ = seskaʔai nui
(3) nda lien da × nui = nui lien nui
(4) tilipũhũp + kik'ai = tilija × nui
(5) seskaʔai ranhũʔ × ranhũʔ = nda lien seskaʔai nda ntsawʔ nda
(6) seskaʔai kik'ai + kik'ai = nui × seskaʔai
(7) kik'ai + ranhũʔ = nda ntsawʔ
(8) nda + nui = ranhũʔ

Répondez dans la feuille de réponse.

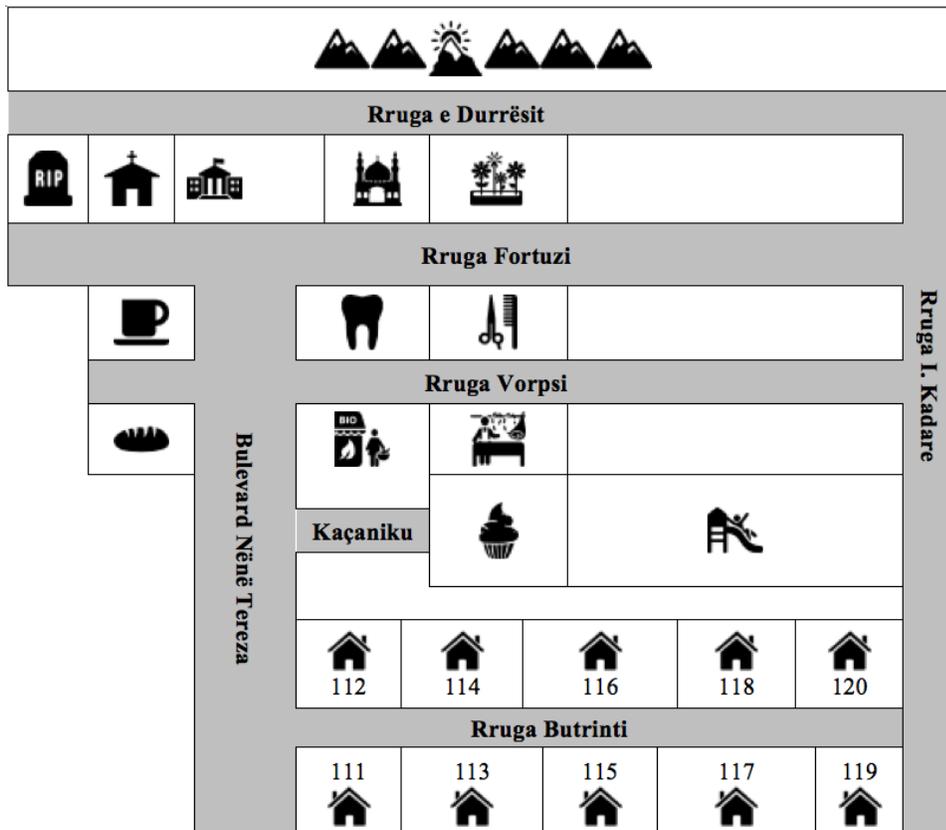
B.1 En sachant que l'égalité suivante est correcte :

Pame du nord	Pame central
(9) teriuhij × kara tenhiup nuji	= ranhũʔ lien seskaʔai

- a. Écrivez en chiffres les quantités suivantes en pame du nord :
- nuji
 - karnuʔ tenhiup teriuhij
- b. Écrivez en pame central :
- 1
 - 3
 - 9
 - 56
 - 60

C S’y retrouver en albanais [20 points]

Problème écrit par Ali Sharman.



L'Albanie est un pays du sud de l'Europe avec une population de près de 3 millions d'habitants. Vous visitez une petite ville albanaise près de Tirana. Un employé du centre d'information aux visiteurs vous présente l'information suivante à propos des endroits à visiter et leur position sur la carte. Le dentiste par exemple est en face de la mosquée, derrière le marché, à gauche du salon de coiffure et à droite du café. Veuillez noter que l'employé ne vous parle que de bâtiments voisins (soit côte-à-côte, du même côté de la rue, soit vis-à-vis, de l'autre côté de la rue); il pourra donc dire, par exemple, que le boulanger est à gauche du marché, mais il ne vous dira pas que le boulanger est à gauche du boucher, même si cela ne serait pas faux. Notez aussi qu'il ne vous parlera pas de bâtiments qui sont en diagonale l'un par rapport à l'autre, donc il ne dirait rien à propos de la localisation du boucher par rapport au dentiste.

Voici donc ce qu'il vous dit :

Kafene është ndërmjet kishës dhe furrës dhe majtas nga dhëmbëtarit.

Bashkia e qytetit është ndërmjet kishës dhe xhamisë.

Dhëmbëtarit është majtas nga floktorit dhe para xhamisë.

Dyqani është para dhëmbëtarit dhe majtas nga mishtorja.

Mishtorja është pas ëmbëlsirës.

Kopsht është djathtas nga xhamia dhe para maleve.

Shesh lojërash është djathtas nga ëmbëlsira.

Écrivez toutes vos réponses dans la feuille de réponse.

C.1 Faites correspondre le nom de l'endroit en albanais avec une traduction française en vous basant sur l'information ci-dessus et écrivez le numéro correspondant à côté de chaque lettre.

1. Bashkia e qytetit
2. Dhëmbëtar
3. Ëmbëlsirë
4. Furrë
5. Kafene
6. Mishtore
7. Kishë
8. Kopsht
9. Male
10. Floktor
11. Shesh lojërash
12. Dyqan
13. Varrezë
14. Xhami

	Boulangerie	A.		Dentiste	H.
	Salon de coiffure	B.		Jardin	I.
	Boucher	C.		Confiserie	J.
	Café	D.		Marché	K.
	Cimetière	E.		Mosquée	L.
	Église	F.		Montagnes	M.
	Mairie	G.		Aire de jeu	N.

C.2 On vous donne les instructions suivantes pour faire une excursion.

Filloni në cep të rrugëve rruga e Durrësit dhe rruga I. Kadare.
Shkoni drejt në rrugën e Durrësit në vendin e pestë në të majtë (në fund të rrugës).
Shkoni nëpër varrezën.
Kthehuni majtas në rrugën Fortuzi. Kafeneja është vendi i parë në të djathtë.
Shkoni në vendin e tretë në të djathtë.
Shkoni nëpër floktorin dhe kthehuni djathtas.
Shkoni në vendin e dytë në të djathtë.
Mos shkoni nëpër kafenen.
Kthehuni prapa dhe kaloni bulevardin Nënë Tereza.
Dyqani është vendi i parë në të djathtë. Floktori është vendi i dytë në të majtë
Shkoni deri në fund të rrugës.
Kthehuni djathtas.

Piste : la promenade suit les rues et passe par des locaux.

Quelle sera la première chose à votre droite si vous continuez à marcher à la fin de cette excursion (ne comptez pas les emplacements vides)? Écrivez le nom du lieu en français.

C.3 Vous voulez inviter tous les gens que vous avez rencontrés au café. Vous savez qu'ils habitent tous sur Rruga Butrinti, mais vous ne savez pas qui habite dans quelle maison. Vous allez à l'intersection entre Bulevard Nënë Tereza et Rruga Butrinti pour demander des directions. Voici ce qu'une dame vous explique en vous signalant la rue :

Drita jeton në shtëpinë e dytë në të majtë.
Kustrimi jeton në shtëpinë e pestë në të majtë.
Lindita jeton në shtëpinë e katërt në të djathtë.
Sokoli jeton në shtëpinë e parë në të djathtë.
Valoni jeton në shtëpinë e tretë në të majtë.

Dans la feuille de réponse, à côté du nom de chaque personne, écrivez le numéro de maison qui lui correspond.

D Grammaires intergalactiques [5 points]

Problème écrit par Ali Sharman.

Votre tâche en tant que traducteur-linguiste au centre spatial international est de traduire des messages pour l'équipe à bord de l'*Enterprise*. Un message urgent vous arrive :

- Houston, on a un problème !
- Est-ce les klingons ?
- Effectivement. Klag est très énervé. Il ne partira pas vers Pagh avant qu'on ne lui donne une réponse.
- Entendu. On s'en occupe tout de suite. On t'enverra une réponse dès que possible.

Vous savez que les klingons sont de vrais grammairiens. Pour ne pas les énerver davantage, vous devez vous assurer de traduire correctement non seulement les mots, mais aussi la structure grammaticale.

Vous pensez à la dernière fois que vous avez eu à traduire quelque chose. À cette occasion-là, vous aviez eu à traduire la phrase suivante du turc vers le français : *bir kız bir kitap okudu* (notez qu'en turc le *ı* est une lettre différente du *i*). Pour commencer, vous êtes allé voir les traductions de tous les mots :

Turc	Français
bir	un
kız	filles
kitap	livre
okudu	a lu

En remplaçant chaque mot du turc par son équivalent en français, vous aviez obtenu *un fille un livre a lu*, ce qui n'était pas tout à fait satisfaisant. Heureusement, à ce moment-là votre superviseure est arrivée. Elle est vétérane des Olympiades Linguistiques et elle est très intelligente. Elle vous a dit que ce n'était pas assez de traduire du turc vers le français mot pour mot, car ces deux langues emploient des ordres de mots différents. Elle vous a ensuite montré une série de fichiers contenant des grammaires non contextuelles parallèles (GNCP). Une GNCP vous fournit deux systèmes parallèles de règles pour construire des phrases dans le bon ordre, chaque système correspondant aux règles d'une langue. Ainsi, vous pouvez traduire non seulement des mots mais aussi des structures syntaxiques d'une langue à l'autre. Voici la GNCP français-turc que votre superviseure vous a montrée :

GNCP ⟨français, turc⟩	
Phr → ⟨SN SV, SN SV⟩	V → ⟨a mangé, yedi⟩
SV → ⟨V SN, SN V⟩	V → ⟨a mordu, ısırđı⟩
SN → ⟨un livre, bir kitap⟩	V → ⟨a chassé, kovaladı⟩
SN → ⟨un chat, bir kedi⟩	V → ⟨a lu, okudu⟩
SN → ⟨une fille, bir kız⟩	V → ⟨a vu, gördü⟩
SN → ⟨une tortue, bir kaplumbağā⟩	

En vous servant de cette GNCP, vous traduisez la phrase en turc *bir kız bir kitap okudu* par *une fille a lu un livre*. Vous avez aussi réussi à traduire dans l'autre sens, pour obtenir *bir kaplumbağā bir kedi gördü* à partir de *une tortue a vu un chat*.

Écrivez toutes vos réponses dans la feuille de réponse.

D.1 En vous servant seulement des termes que vous trouvez dans cette GNCP, écrivez une autre phrase en français et traduisez-la vers le turc.

D.2 Avant que vous ne puissiez répondre aux klingons, il vous faut clarifier un message entre deux membres de l'équipage de l'*Enterprise*. Vous venez de traduire un message d'Elif, qui parle turc, à Tovo, qui parle malgache, en vous servant de la GNCP ⟨turc, malgache⟩ suivante. Les phrases en malgache que vous avez générées sont dans le tableau à droite. Maintenant vous devez traduire les phrases du tableau pour Valérie, qui parle français. Dans la feuille de réponse, écrivez les traductions vers le français de ces phrases en malgache.

GNCP ⟨turc, malgache⟩
Phr → ⟨SN SV, SV SN⟩
SV → ⟨SN V, V SN⟩
SN → ⟨bir kaplumbağā, sokatra⟩
SN → ⟨bir kedi, saka⟩
V → ⟨gördü, nahita⟩
V → ⟨ısırđı, nanaikitra⟩
V → ⟨koyaladı, nanenjika⟩
V → ⟨yedi, nihinana⟩

Malgache	
a.	nahita sokatra saka
b.	nanenjika saka sokatra
c.	nanaikitra saka sokatra
d.	nihinana saka sokatra

D.3 Il est maintenant temps de répondre à Klag, qui est devenu encore plus impatient. En vous servant de la GNCP ⟨français, klingon⟩, traduisez les phrases suivantes vers le klingon. Écrivez vos réponses à côté de la lettre correspondante dans la feuille de réponse.

a.	la mascotte mord
b.	<i>l'Enterprise</i> va se battre contre les klingons
c.	les dirigeants savent que les klingons savent que le commandant a appris que l'espion a vu que les klingons ont une mascotte

GNCP ⟨français, klingon⟩	
Phr	→ ⟨SN SV, SV SN⟩
Phr	→ ⟨Comp S, S Comp⟩
SV	→ ⟨V SN, SN V⟩
SV	→ ⟨V Phr, Phr V⟩
SV	→ ⟨mord, chop⟩
Comp	→ ⟨que, 'e'⟩
SN	→ ⟨le commandant, la'⟩
SN	→ ⟨les klingons, tlhInganpu'⟩
SN	→ ⟨les dirigeants, Devwl'pu'⟩
SN	→ ⟨une mascotte, Saj⟩
SN	→ ⟨la mascotte, Saj⟩
SN	→ ⟨l'espion, ghoqwl'⟩
SN	→ ⟨ <i>l'Enterprise</i> , 'ejDo' 'entepray'⟩
V	→ ⟨ont, lughaj⟩
V	→ ⟨savent, SovTah⟩
V	→ ⟨a appris, ghøjpu'⟩
V	→ ⟨a vu, leghpu'⟩
V	→ ⟨va se battre contre, ghobrupqa'⟩

Les grammaires non contextuelles (GNC) fournissent un ensemble de règles pour décrire une langue naturelle (c'est-à-dire humaine). Grâce à la capacité qu'ont ces règles de construire des expressions à partir d'un ensemble fini d'unités plus petites, les GNC ont été utilisées en informatique comme des composantes d'algorithmes d'analyse d'expressions et de traduction. Les grammaires non contextuelles parallèles fournissent des GNC de deux langues en parallèle. Ceci est très utile pour la traduction.

E Plusieurs pluriels en paluan [5 points]

Problème écrit par Michael Salter.

Voici quelques syntagmes nominaux de la langue paluan, avec leurs traductions en français :

paluan	français
eru ɛl buil	deux mois
ede ɛl sils	trois jours
tede ɛl chad	trois personnes
kllolem ɛl malk	six poules
teim ɛl sensei	cinq maîtres
eim ɛl rak	cinq ans
etiu ɛl klɛbɛse	neuf nuits

paluan	français
kltiu ɛl hong	neuf livres
kllolem ɛl lius	six cocos
teai ɛl ngalɛk	huit enfants
tɛruich me a tede ɛl buik	treize garçons
tɛruich me a euid ɛl sikang	dix-sept heures
ongeru ɛl buil	février
ongede ɛl ureor	mercredi

Donnez toutes vos réponses dans la feuille de réponse.

E.1 Donnez la traduction en français de :

- telolem ɛl sensei
- tɛruich me a etiu ɛl buil
- ongetɛruich me a ongeru ɛl buil
- ongeim ɛl ureor

E.2 Donnez la traduction en paluan de :

- huit jours
- dix-neuf personnes
- sept maîtres
- juin
- août

E.3 Donnez la forme du nombre *trois* que vous utiliseriez pour dire :

- trois heures
- trois filles
- trois dauphins

F Faites le lien en vietnamien [15 points]

Problème écrit par Tom McCoy et Lori Levin.

Dans le tableau à gauche figurent 24 mots et expressions en vietnamien ; leurs traductions en français figurent dans le tableau à droite. Les traductions sont dans un ordre différent des entrées en vietnamien.

Vietnamien		Français	
1.	băng	A.	bouquet (de fleurs)
2.	bó	B.	craie
3.	bó hoa	C.	cercle
4.	cánh hoa	D.	assemblage
5.	đá	E.	déviation
6.	đá lửa	F.	feu
7.	đá phấn	G.	silex (pierre pour faire des étincelles)
8.	đường	H.	fleur
9.	đường vòng	I.	glace
10.	hoa	J.	iceberg
11.	lửa	K.	montagne
12.	mở	L.	pétale
13.	mở đường	M.	pollen
14.	mở mắt	N.	poudre
15.	núi	O.	route
16.	núi băng	P.	Pierre
17.	núi lửa	Q.	larme
18.	nước đá	R.	rendre (quelqu'un) conscient
19.	nước mắt	S.	ouvrir
20.	phấn	T.	ouvrir la voie
21.	phấn hoa	U.	volcan
22.	vòng	V.	couronne (de fleurs)
23.	vòng hoa		

F.1 Connectez les expressions en vietnamien aux traductions en français. *Attention* : une des traductions sera utilisée deux fois ! *Piste* : le mot vietnamien pour « aile » est *cánh*, et le mot vietnamien pour « eau » est *nước*.

F.2 Quelle est la traduction française de *mắt* ?

G Toqués, les tokens ! [10 points]

Vous fouillez dans les papiers d'un département d'informatique, et vous trouvez un tableau contenant des mots et des chiffres. À première vue, les chiffres ont l'air de se comporter de façon... *absolument imprévisible*. Voici ce que dit le tableau :

Mot	Types	Tokens
joue	4	4
vache	5	5
pierre	4	6
masseuses	5	9
essoreuse	5	9
ciseaux	7	7
intellectualité	8	15
ressasser	4	9
libellule	5	9
cryptographique	(a)	(b)
indivisibilité	(c)	(d)
(e)	(f)	2
(g)	3	3
(h)	4	4
(i)	8	8
(j)	10	10
(k)	9	12

Écrivez toutes vos réponses dans la feuille de réponse.

G.1 Dans la feuille de réponse, indiquez les valeurs possibles pour les cases vides. Pour (e), (g), (h), (i), (j) et (k), vous recevrez plus de points pour des réponses qui sont des vrais mots en français que pour celles qui ne le sont pas.

Vous trouvez un autre tableau mystérieux entre les papiers. Ce tableau montre quelques mots en shilha, une langue berbère parlée au Maroc qui est aussi appelée *tasusiyt*; il contient des informations supplémentaires :

Mot shilha [CORROMPU]	Types	Tokens	Traduction en français
LSFAFUALUSA	5	6	poulet (gallinacée masculin)
ZPSIAFLULRUQSNTFS	6	7	poulets (gallinacées masculin)
QZPTLSALFUALRUSTFS	6	8	poule (gallinacée féminin)
QZPSTAILFLUSLQRUSINTFS	7	9	poules (gallinacées féminin)
AAAATTBBBBIRRRRR	5	5	pigeon mâle
IITBIIRINIII	5	6	pigeons mâles
TATBIRT	5	7	pigeon femelle
IITITBIRINI	5	8	pigeons femelles
AMFGUQNARS	5	6	bœuf (bovin masculin)
IFUNASN	6	7	bœufs (bovins masculin)
ZSPTACFHUXNAVSTLQF	6	8	vache (bovin féminin)
TIFUNASIN	7	9	vaches (bovins féminins)
ASHLHIY	6	7	locuteur de shilha
ISHLATRHIYN	6	8	locuteurs de shilha
TASHLHIYT	7	9	locutrice de shilha
TISHLHIYIN	7	10	locutrices de shilha
QPZFIATPNDTNRTLNRTRTRNR	3	5	montagne (masculin)
QZPIBXDZWRPLANTSRLYXNFS	5	6	montagnes (masculin)
QPZNTIIAIPNDNILRANRNITNFS	4	7	montagne (féminin)*
QPZTFMITPDNMRLTANFRSHILYNV	6	8	montagnes (féminin)

* Dans cette langue, le féminin de montagne dénote normalement une colline.

La première colonne de ce tableau a été corrompue, de sorte qu'il y a une série de lettres supplémentaires dans les mots shilha. Les trois autres colonnes sont exactes et reflètent la valeur pour le type, le token et la traduction française du mot shilha correct, c'est-à-dire ce qui serait dans la première colonne avant qu'elle n'ait été corrompue.

Votre tâche est d'enlever les lettres supplémentaires du mot shilha pour les remettre dans leur état correct. Veuillez noter que pour obtenir les mots shilha corrects, vous n'avez à changer aucune lettre de place. Vous n'avez qu'à effacer des lettres. Si vous choisissez bien les lettres à effacer, les lettres qui resteront après l'opération formeront le mot shilha correct.

G.2 Une fois que vous aurez trouvé les solutions dans le tableau, écrivez les traductions en shilha des expressions suivantes dans la feuille de réponse :

- (l) pigeon femelle
- (m) pigeon mâle
- (n) vache (bovin femelle)
- (o) montagne (masculin)
- (p) montagnes (féminin)

H Encore : N'ko [15 points]

L'écriture n'ko a été inventée (ou redécouverte, selon différentes sources) par le guinéen Souleymayne Kanté en 1949. Aujourd'hui, le n'ko est employé pour écrire le maninka, ainsi que le dioula et le bambara, qui sont des langues de la famille mandé parlées dans une grande région d'Afrique de l'ouest qui comprend le Burkina Faso, la Gambie, le Ghana, la Guinée, la Côte d'Ivoire, le Libéria, le Mali, le Sénégal et la Sierra Leone. Il s'agit de langues tonales (c'est-à-dire qu'elles emploient la hauteur de la voix pour indiquer le sens de mots individuels), mais les tons (qui sont indiqués par des diacritiques dans l'écriture) ont été omis dans ce problème, pour le rendre plus simple. Le \underline{o} est une voyelle qui se prononce comme le *o* de *fort*.

Le nom n'ko, qui veut dire « je parle », s'écrit 𞤎𞤵𞤲 , et le nom de son inventeur s'écrit 𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲 .

Dans le tableau suivant, vous trouverez 12 noms de lieu de la région, translitérés à gauche et écrits en n'ko à droite, mais listés dans un ordre différent. L'information donnée dans la colonne Description est simplement là pour votre curiosité ; elle n'est pas pertinente à la solution.

	Nom translitéré	Description
1.	Konakiri	Conakry — capitale de Guinée
2.	Kindia	ville de Guinée
3.	N'sérégbédé	ville de Guinée
4.	Soromaya	ville de Guinée
5.	Faranna	ville de Guinée
6.	Djigoué	ville du Burkina Faso
7.	Tomboutou	Tombouctou — ville du Mali
8.	Bisaw	Bissau — capitale de Guinée-Bissau
9.	Abidjan	ville de Côte d'Ivoire
10.	M'praeso	ville du Ghana
11.	Gbésoba	ville de Guinée
12.	Guekedou	ville de Guinée

	Nom en n'ko
A.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
B.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
C.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
D.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
E.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
F.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
G.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
H.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
I.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
J.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
K.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲
L.	𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲

Répondez aux questions suivantes dans la feuille de réponse :

H.1 Liez les noms de 1 à 12 à leurs équivalents A-L en n'ko.

H.2 Écrivez en n'ko les noms suivants :

	Nom en transcription	Description
a.	Kodo Wari	Côte d'Ivoire (le pays)
b.	Liberia	le pays
c.	Mamoun	ville en Guinée
d.	Firitn	Freetown, capitale de Sierra Leone
e.	Netaro	ville en Guinée
f.	M'bour	ville au Sénégal
g.	N'djala	ville en Sierra Leone
h.	Gberia Fotombou	ville en Sierra Leone

H.3 Écrivez les noms suivants en translittération (ou dans leur écriture conventionnelle en français) :

	Nom en n'ko	Piste
a.	كودو واري	nom d'une langue
b.	ليبيريا	nom d'un pays
c.	ممامون	nom d'un pays
d.	فريتاون	nom d'une ville au Congo
e.	نيتارو	nom d'une langue
f.	مبور	nom d'un pays
g.	نندجالا	nom d'une langue
h.	غبريا فوتومبوا	nom d'un fleuve et d'un pays
i.	فريتاون	nom d'un pays
j.	ليبيريا	nom d'un pays

Carte de l'Afrique de l'ouest

